

© А.В. ДРОЖАЩИХ

*ndro2004@rambler.ru*

УДК 811.111:336.717.1

### **СПЕЦИФИКА КОНФИГУРАЦИИ АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ БЕЗНАЛИЧНЫХ РАСЧЕТОВ НА ОСНОВЕ ПЛАСТИКОВЫХ КАРТ**

*АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается терминосистема безналичных расчетов на основе пластиковых карт в английском языке. Цель статьи — показать специфику системно-структурной и тематической конфигурации указанной терминосистемы с выделением функциональных зон и описанием связей и отношений между сегментами и элементами системы.*

*SUMMARY. This article is devoted to the study of a fast-growing domain of English banking vocabulary commonly referred to as plastic money terminology. The author aims to examine the configuration of the domain of plastic money terminology and to describe the basic links and relationships between the constituents of the above domain.*

*КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА. Терминология безналичных расчетов, тематические зоны, центрально-периферийная организация терминосистемы.*

*KEY WORDS. Plastic money terminology, thematic zones, centre and periphery of the domain, links and relationships between the constituents of the domain.*

В последнее время отечественные и зарубежные лингвисты уделяют большое внимание изучению банковской терминологии. Проведенные исследования показывают, что на современном этапе развития банковского дела происходит существенное увеличение численности специальной банковской лексики [1], [2]. Среди динамично развивающихся сегментов терминосистемы «банковское дело» особый интерес представляет терминология безналичных расчетов на основе пластиковых карт, связанная с новыми перспективными технологиями банковской деятельности. Данная терминология играет важную роль в профессиональных банковских коммуникациях и постепенно распространяет свое влияние на подязык непрофессиональной практической экономики и сферу быденной речи, однако до сих пор продолжает оставаться неизученным феноменом с точки зрения лингвистики. В настоящей статье ставится цель выявить и проанализировать специфику тематической и системно-структурной конфигурации английской терминосистемы безналичных расчетов на основе пластиковых карт с выделением ядерной, центральной и периферийной зон и описанием регулярных связей и отношений между отдельными сегментами и элементами «пластикового» лексикона.

Конкретную дату зарождения рассматриваемой в статье терминологии назвать достаточно сложно. Условно можно сказать, что английская терминология безналичных расчетов на основе пластиковых карт начинает складываться в середине 60-х гг. XX в. на фоне запуска первых коммерческих карточных проектов, ориентированных на использование пластиковых карт

в качестве платежного инструмента. Дальнейшее развитие «пластикового» лексикона связано с постепенной глобализацией карточного бизнеса, совершенствованием и усложнением карточных технологий и расширением функциональных возможностей карточных продуктов. Значимость терминологии предметной области «безналичные расчеты на основе пластиковых карт» возрастает на рубеже столетий, о чем свидетельствует ее активная лексикографическая разработка. В самом деле, терминология безналичных расчетов на основе пластиковых карт в той или иной степени представлена практически во всех современных англоязычных лексикографических изданиях по финансам и банковскому делу. Среди зарубежных словарей, посвященных описанию «пластикового» лексикона, можно выделить толковый словарь «Plastic money terminology: an English-German glossary» [3], а самый большой список данной лексики объемом более 2000 единиц приводится в российском толковом словаре «Пластиковые карточки. Англо-русский толковый словарь терминов международной практики безналичных расчетов на основе пластиковых карточек» [4].

Следует отметить, что рассматриваемая в статье терминосистема построена по гетерогенной модели и объединяет как языковые единицы, номинирующие объекты и явления, релевантные для практики безналичных расчетов на основе пластиковых карт, так и языковые единицы ряда смежных областей экономического и технического знания, необходимого для проведения названных расчетных операций. Выделенные в ходе исследования сегменты «пластикового» лексикона обусловлены спецификой организации предметной области «безналичные расчеты на основе пластиковых карт» и связаны между собой функциональной общностью номинируемых реалий, а распределение терминологии происходит в соответствии с принципами тезаурусной организации лексикона вокруг 11 тематических зон: 1. Виды и атрибуты пластиковых карт; 2. Профессиональные участники рынка безналичных расчетов на основе пластиковых карт; 3. Клиенты рынка безналичных расчетов на основе пластиковых карт; 4. Операции и услуги на основе пластиковых карт; 5. Безопасность карточных операций и средства защиты от мошенничества; 6. Алгоритм проведения карточных операций; 7. Техническое оборудование для проведения карточных операций; 8. Сборы и комиссии, взимаемые по карточным операциям; 9. Бухгалтерский учет карточных операций; 10. Страхование на рынке карточных услуг; 11. Экономические параметры карточных операций. При этом глубина иерархии терминов на отдельных участках «пластикового» лексикона может достигать четырех-пяти уровней, что соответствует полииерархической структуре понятий, сложившихся в рассматриваемой сфере банковской деятельности. Например, терминология, объединенная в отдельную группу «виды карт», в самом общем виде может быть структурирована по следующим основаниям: 1) тип операций (*credit card, debit card*); 2) эмитент карты (*petrol card, supermarket card*); 3) тип пользователя карты (*company card, private card*); 4) техническое устройство карты (*chip card, magnetic stripe card*); 5) ориентация на сегмент рынка (*mass market card, gold card*); 6) операционный статус карты (*hot card, valid card*); 7) территория приема карты к оплате (*domestic card, international card*).

В общем массиве «пластиковой» лексики можно отчетливо выделить ядро, центр и периферию. При этом ядерным термином лексики безналичных расчетов на основе пластиковых карт является термин *card*, связывающий в единое целое различные блоки лексики данного направления: *card — credit card — card issuer — cardholder — card-related services — card fraud protection — card-related fees — card insurance — card account — card market*. Центральное положение в корпусе терминологии безналичных расчетов на основе пластиковых карт в английском языке занимают термины тематических зон 1-5, что сопряжено с клиентоориентированностью современной карточной индустрии, ее повышенным интересом к вопросам безопасности денежных расчетов и нацеленностью на предоставление потребителю максимально широкого набора услуг. Данный сегмент лексики характеризуется значительным количественным составом, при этом приоритет в плане количественности принадлежит терминам, входящим в тематические зоны «виды и атрибуты пластиковых карт», «операции и услуги на основе пластиковых карт» и «безопасность карточных операций и средства защиты от мошенничества». При этом важно отметить, что большая часть терминологии, составляющей костяк «пластикового» лексикона, была сформирована вокруг доминантных терминов типа *card, cardholder, fraud, service, transaction* преимущественно по линии образования двух- и трехкомпонентных субстантивных сочетаний. При этом наибольшее количество терминов анализируемой сферы банковской деятельности входит в состав гнезд с вершинами *card* (91 единица), *service* (42 единицы) и *transaction* (35 единиц).

Периферия «пластикового» лексикона представлена главным образом терминологией тематических зон 6-11, соотносимой в широком смысле со сферой «технического» сопровождения карточных операций. Данный сегмент лексики получил оформление во многом за счет привлечения и адаптации специальной компьютерной лексики и терминологии ряда частных экономических дисциплин. Примерами могут служить компьютерные термины (*front-end processor, interface device*), кредитные термины (*credit limit, grace period*), термины бухгалтерского учета (*daily balance, transaction account*) и страхования (*card insurance*) и т.д. Периферийное место в структуре исследуемого лексикона занимают также метафорические конструкторы, используемые для вербализации экономических понятий типа *blacklist* «список карточек, запрещенных к приему в качестве средства платежа» и *frozen card account* «заблокированный карточный счет».

Необходимо сказать, что положение любой лексемы в системе терминологии безналичных расчетов на основе пластиковых карт не является статичным и в принципе может периодически меняться в зависимости от увеличения или снижения ее функционального статуса. В этом смысле границы между осью «центр-периферия» в исследуемой терминологии следует признать подвижными и достаточно условными. Например, в связи с повышением уровня автоматизации и расширением возможностей безналичных расчетов на основе пластиковых карт на передний план выходят термины технического порядка типа *cash dispenser, point-of-sale terminal* и особенно *automated teller machine*, отличающийся богатой сочетаемостью и занимающий важное место в современных профессиональных банковских

коммуникациях. С другой стороны, весьма востребованный на рубеже столетий для обозначения платежных карт со встроенным микропроцессором метафорический конструкт *electronic purse* был заменен стандартным термином *chip card*, постепенно утратил свою функциональную значимость в терминологической системе и в настоящее время функционирует главным образом в популярном экономическом дискурсе.

Целостность и содержательная взаимосвязанность английской терминологии безналичных расчетов на основе пластиковых карт находит отражение в существовании регулярных иерархических, эквивалентных и ассоциативных связей и отношений между отдельными элементами лексикона. При этом наиболее яркой особенностью рассматриваемой в статье терминологии выступает синонимия, которая охватывает приблизительно 20% нашей выборки. Подобная языковая специфика объясняется тем, что терминологическая синонимия как одна из основных системообразующих категорий в сфере близких по значению слов является характерным признаком относительно молодых и формирующихся терминосистем, и в этом плане терминология безналичных расчетов на основе пластиковых карт имеет общие параллели с целым рядом других терминосистем [5], [6]. В массиве «пластикового» лексикона зарегистрированы различные типы синонимических вариантов, как-то: 1) абсолютные синонимы (*co-branded card — affinity card*); 2) ситуативные синонимы (*warning bulletin — blacklist*); 3) аббревиатурные терминологические варианты (*point-of-sale terminal — POS terminal*). Термины-синонимы проявляют способность к образованию синонимических рядов, характеризующихся относительной открытостью и включающих до трех-четырех вариантов (*company card — corporate card — charge corporate card*). В ходе работы с «пластиковой» терминологией нами были также выявлены многочисленные примеры, иллюстрирующие специфику антонимических отношений (*positive card file — negative card file*), иерархических отношений: 1) родо-видовая связь (*authorisation — stand-in authorisation*); 2) связь «часть-целое» (*chip — plastic card*); 3) связь «класс-объект из класса» (*card-related equipment — cash machine*) и ассоциативных отношений: 1) причина — следствие (*fraudulent card use — fraud card capture*); 2) процесс — субъект процесса/инструмент (*card acquiring — card acquirer*); 3) материал — продукт (*plastic — plastic card*) и др.

Таким образом, терминосистема безналичных расчетов на основе пластиковых карт представляет собой гетерогенное образование центрально-периферийной конфигурации с глубиной иерархии терминов до четырех-пяти уровней, состоящее из 11 тематических зон, связанных между собой функциональной общностью номинируемых реалий и наличием лексико-семантических отношений иерархического, ассоциативного и иного порядка. Рассмотренная в статье терминосистема является сравнительно молодой, динамично развивающейся системой, демонстрирующей способность к самоорганизации и пополнению, что сопряжено с совершенствованием карточных технологий, расширением функциональных возможностей карточных продуктов, глобализацией карточного бизнеса и его превращением в перспективную отрасль банковской деятельности.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дрожащих А.В. О некоторых особенностях формирования и функционирования банковской специальной лексики в английском языке // Языки профессиональной коммуникации. Челябинск: Энциклопедия, 2009. С. 118-121.
2. Bielenia-Grajewska, M. The role of metaphors in the language of investment banking // IBERICA. 2009. № 17. P. 139-156.
3. Бабинова Н.В., Гризов А.И., Сидоренко М.С. Пластиковые карточки. Англо-русский толковый словарь терминов международной практики безналичных расчетов на основе пластиковых карточек. М.: Рекон, 1997. 251с.
4. Judt, E., Waldock, J. Plastic money terminology: an English-German glossary. Frankfurt am Main: Кнапп, 1993. 112 p.
5. Ковязина М.А. Формирование терминологического тезауруса «Обращение с промышленными отходами» (на м-ле нормативных и учебно-методических текстов) // Вестник Тюменского государственного университета. 2011. № 1. Серия Филология. С. 103-108.
6. Раздубев А.В. Сравнительно-сопоставительный анализ семантики, структуры и динамики русского и английского подязыков нанотехнологий // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 24. Вып. 57. С. 167-170.